

Zeitschrift: Tec21
Herausgeber: Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein
Band: 139 (2013)
Heft: (51-52): Umsicht = Regards = Sguardi

Vorwort: Momentaufnahme des Fortdauerns = Instanés d'un continuum = Instanea dela continuità
Autor: Cadosch, Stefan

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Momentaufnahme des Fortdauerns

≡ Nachhaltigkeit, lateinisch «perpetuitās», ist das Beständige und Unablässige oder auch das ununterbrochen Fortlaufende. Damit aber etwas Nachhaltiges beständig fort dauert, muss es immer wieder aufs Neue, von allen Seiten kritisch hinterleuchtet, beurteilt und kreativ den veränderten Rahmenbedingungen angepasst werden. In diesem Sinn ist Nachhaltigkeit oder, wie wir es beim SIA bezeichnen, Zukunftsfähigkeit immer nur die Momentaufnahme einer laufenden Entwicklung und nie abschliessend oder definitiv erreicht.

Ohne innezuhalten sind entsprechend auch in der zukunfts-fähigen Weiterentwicklung des Bauwerks Schweiz immer wieder neue, noch bessere und hochwertigere Lösungen anzustreben – in ökonomischer, ökologischer, sozialer und nicht zuletzt ästhetischer Hinsicht. Architekten und Ingenieuren kommt hierbei eine zentrale Rolle zu. Und weil es bei ihrer täglichen Arbeit im Dienst der Zukunftsfähigkeit auch immer darum geht, die kollektive Verantwortung

Instantanés d'un continuum

≡ La durabilité, la «perpetuitās» latine, renvoie à la pérennité, à la perpétuité, mais aussi à la notion de continuum. La persistance d'un bien durable implique en effet sa réévaluation régulière selon une optique constamment réajustée et sa recréation en fonction de nouvelles conditions-cadres. Dans ce sens, la durabilité – ou la capacité d'avenir comme nous la désignons au sein de la SIA – n'est jamais qu'un instantané dans une progression et ne saurait être achevée ou atteinte une fois pour toutes.

Une attention constante doit donc s'appliquer aux développements de l'environnement bâti en Suisse pour en renouveler, améliorer et revaloriser sans cesse les capacités. Dans une perspective qui intègre l'économie, l'écologie et le social, sans oublier la recherche esthétique. Architectes et ingénieurs sont ici concernés au premier chef. Et comme leur travail quotidien au service de cet avenir consiste également à harmoniser les responsabilités culturelles collectives et les besoins humains indivi-

Titelbild | photo de couverture | illustrazione di copertina

«True Love» im Grosstadttschungel – gestalteter Lebensraum in der Karl-Bürkli-Strasse in Zürich | «True Love» dans la jungle urbaine – la Karl-Bürkli-Strasse à Zurich | «True Love» nella giungla metropolitana – sulla Karl-Bürkli-Strasse di Zurigo lo spazio di vita prende forma.

Istantanea della continuità

≡ La sostenibilità, la «perpetuitās» latina, evoca il concetto della stabilità e della perpetuità, ma anche la nozione di continuità. Per garantire sul lungo periodo la durevolezza di un bene sostenibile è tuttavia importante che esso sia scrutato criticamente sotto tutte le angolature, valutato e adattato con creatività alle nuove condizioni. In tal senso, la sostenibilità o la lungimiranza, così come la intendiamo noi della SIA, è sempre e soltanto l'istantanea di uno sviluppo continuo e, in quanto tale, non può mai essere raggiunta in modo esaustivo o definitivo.

Anche nel futuro sviluppo sostenibile del patrimonio edilizio svizzero è indispensabile mirare a soluzioni innovative, ottimizzate e di valore qualitativo sempre più elevato. Ciò vale dal punto di vista economico, ecologico, sociale e, non da ultimo, estetico. In tale contesto, gli ingegneri e gli architetti rivestono un ruolo chiave. Nello svolgimento del loro lavoro quotidiano, al servizio della lungimiranza, i professionisti del ramo sono costantemente chiamati ad armoniz-



Foto: Tom Haller

für den Kulturraum mit den individuellen Bedürfnissen der Menschen in Einklang zu bringen, weil es stets um den Lebensraum der gesamten Gesellschaft geht, ist es unverzichtbar, für den Beitrag von Architekten und Ingenieuren auch die höchstmögliche Richtmarke zu setzen.

Mit «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» tut der SIA dies bereits zum dritten Mal. Damit würdigt er Arbeiten, die in hervorragender Weise zur zukunftsfähigen Gestaltung des Lebensraums beitragen. Den Architekten und Ingenieuren sowie allen anderen Beteiligten, die sich tagtäglich und unermüdlich für eine hochwertige und zukunftsfähige Baukultur der Schweiz einsetzen und von denen wir mit «Umsicht – Regards – Sguardi» auch dieses Jahr ein paar hervorragende Werke auszeichnen durften, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Stefan Cadosch, Architekt und Präsident SIA

duels, car il s'agit toujours de modeler le cadre de vie de la société tout entière, l'appréciation des contributions fournies par les concepteurs doit nécessairement s'appuyer sur les critères de la plus haute excellence.

Avec «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la SIA se livre pour la troisième fois à cet exercice et distingue un palmarès de réalisations qui contribuent de façon exemplaire à assurer l'avenir de notre environnement construit. Que les architectes et les ingénieurs qui s'engagent jour après jour pour maintenir la haute valeur du patrimoine bâti en Suisse, et dont nous pouvons à nouveau mettre en lumière quelques œuvres remarquables dans la présente édition de «Umsicht – Regards – Sguardi», trouvent ici l'expression de notre sincère reconnaissance.

Stefan Cadosch, architecte et président de la SIA

zare le responsabilità collettive culturali con le esigenze di ciascun individuo. Inoltre, dato che si tratta di organizzare lo spazio di vita dell'intera società, è indispensabile che, per apprezzare il prezioso lavoro svolto, ci si avvalga di criteri d'eccellenza.

Con «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la SIA rende onore per la terza volta a tale approccio, conferendo un riconoscimento ai lavori che contribuiscono in modo esemplare all'organizzazione lungimirante dello spazio di vita svizzero. Colgo qui l'occasione per ringraziare di cuore gli architetti e gli ingegneri, nonché tutti coloro che, con instancabile entusiasmo, si impegnano giorno per giorno, al fine di tutelare il grande valore rivestito in Svizzera dalla cultura edilizia. Ed è proprio a loro che «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» vuole rendere omaggio, levando il sipario su alcune opere particolarmente meritevoli.

Stefan Cadosch, architetto e presidente SIA